

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ: СУЩНОСТЬ, КЛАССИФИКАЦИЯ И СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ*

В данной статье раскрывается сущность понятия «предложение», приводятся классификации русских и английских простых предложений, рассматривается сравнительная типология русских и английских предложений, подводятся итоги.

Ключевые слова: *простое предложение, классификация, сопоставительная типология, русский и английский языки.*

Для грамотного перевода английских предложений на русский язык необходимо не только знание приемов перевода его лексического наполнения, но и четкое понимание сущности самого понятия «предложение», законов его построения, выявление схожести и различий в русских и английских предложениях. Таким образом, целью данной статьи является:

- раскрытие внутренней природы предложения,
- приведение классификаций русских и английских предложений,
- рассмотрение сравнительной типологии русских и английских предложений.

В последние годы все более растущее внимание лингвистов привлекают проблемы, связанные с исследованием предложения. Так что же такое предложение? Ю.С. Маслов в своей книге «Введение в Языкознание» пишет, что предложение — «основная ячейка, в которой формируется и выражается человеческая мысль и с помощью которой осуществляется речевое общение людей. Специфика предложения по сравнению с «нижестоящими» языковыми единицами заключается в том, что оно есть высказывание, оно коммуникативно. Это значит, что оно 1) соотносено с определенной ситуацией и 2) обладает коммуникативной установкой на утверждение (или отрицание), на вопрос или на побуждение к чему-либо.

Коммуникативность предложения конкретизируется в синтаксических категориях модальности и времени. Эти последние выражаются в глагольных формах наклонения и времени, а также (особенно при отсутствии глагола) с помощью интонации, модальных слов, слов, обозначающих локализацию во времени» [Маслов Ю.С., 2004:194].

Советский энциклопедический словарь определяет предложение как одну из основных категорий синтаксиса, противопоставленную по формам, значению и функциям слову и словосочетанию. Предложение – это особая синтаксическая конструкция, имеющая в своей основе специальный абстрактный образец, организованная по законам данного языка и предназначенная для того, чтобы быть сообщением [Советский энциклопедический словарь, 1987: 1053].

Но на наш взгляд, наиболее точное определение предложению дает Н.С. Валгина. В книге «Синтаксис современного русского языка» ей удалось в полном объеме раскрыть сущность понятия «предложение». Н.С. Валгина считает, что определение предложения как минимальной, грамматически организованной единицы, служащей для выражения мысли, а также чувства и воли, является в настоящее время наиболее распространенным. В понятие грамматической организации включается представление об основном признаке предложения как синтаксической единицы - предикативности. Предикативность является содержательным признаком предложения. И предложение мыслится, прежде всего, как единица предикативная, в отличие от словосочетания - единице непредикативной

* © Новикова М.Г.

[Валгина Н.С., 1973: 137].

В понятие предикативности как грамматической категории включаются такие грамматические свойства предложения, которые позволяют ему представить сообщаемое либо как реально осуществляемое в настоящем, прошедшем и будущем времени, либо как ирреальное, т.е. только желаемое, возможное, предполагаемое и т.д. Такие грамматические значения предложения можно объединить общим значением отношения сообщаемого к действительности, это общее значение отношения называется в грамматике модальностью, и, следовательно, предложение может содержать модальность реальную или модальность нереальную. Общее значение реальности или нереальности сообщаемого обязательно привязано к конкретному времени - настоящему, прошедшему, будущему, следовательно, понятие модальности неразрывно связано со значением времени. Этот комплекс грамматических категорий - модальности и синтаксического времени - есть предикативность. Если обобщить значение модальности и синтаксического времени, то получим общую отнесенность сообщаемого к действительности. Следовательно, предикативность - это грамматическая категория, устанавливающая общую соотнесенность сообщаемого и действительности, а общая соотнесенность включает в себя и протекание сообщаемого в рамках определенного времени (понятие синтаксического времени), и отношение сообщаемого к действительности в плане достоверности (понятие модальности).

Итак, предложение обладает категориями модальности и синтаксического времени. Обе эти категории образуют неразрывное единство, которое и есть предикативность, присутствующая в каждом предложении и являющаяся его грамматическим значением, т.е. таким признаком, который позволяет отграничить предложение от других синтаксических объединений слов (в частности, словосочетания) [Валгина Н.С., 1973: 138].

Каждое предложение, являясь единицей сообщения, обладает еще одним обязательным признаком - интонационной оформленностью, что также отличает данную синтаксическую единицу от словосочетания. Существуют интонации общего плана - интонация сообщения, вопроса, побуждения - и интонации более частные, сопутствующие первым - интонация утверждения, удивления, предположения и т.д. Первые определяются общими коммуникативными целями предложения; вторые - более тесно связаны с конкретным лексическим наполнением предложений и определяются им.

Таким образом, основным признаком предложения как синтаксической единицы является предикативность, включающая в себя значения объективной модальности и синтаксического времени (основные грамматические значения предложения). Каждое предложение имеет определенную интонационную оформленность [Валгина Н.С., 1973: 139].

Предложение строится по отвлеченному образцу, схеме. Структурные схемы лежат в основе разных предложений - однокомпонентных и двухкомпонентных.

Предложение выступает как семантико-грамматическое единство. Сущность этого единства заключается в следующем: предикативность, т.е. общее грамматическое значение предложения, передается с помощью разных грамматических форм (структур), избираемых соответственно нужной семантике. Семантика в данном случае понимается обобщенно, как синтаксическая семантика, в отличие от конкретного содержания отдельного предложения-высказывания, которое зависит от его лексического наполнения. Например, в предложении *«Отец серьезно болен»* сообщение о реально существующем субъекте и его состоянии передается в форме двусоставной конструкции, в которой субъект представлен как активный носитель признака. То же сообщение может быть передано и в форме конструкции *«У отца серьезная болезнь»*, где субъект представлен уже как пассивный носитель признака. Значит, разные синтаксические структуры предложений передают разную синтаксическую семантику, хотя содержательным «материалом» этих сообщений может быть один и тот же факт действительности [Валгина Н.С., 1973: 140].

Итак, учитывая все рассмотренные признаки и характеристики предложения как

синтаксической единицы, можно прийти к признанию предложения как многоаспектного явления. Предложение - это единица сообщения, обладающая значением предикативности и построенная по определенному грамматическому образцу.

Будучи единицей коммуникативного плана, предложение выступает не само по себе, а как часть текста (сообщения); его структура, определяется коммуникативным заданием, целью (вопрос, побуждение, сообщение). Семантическая организация вскрывает обобщенное значение предложения и его компонентов (субъектность и бессубъектность; отношения между субъектом и его действием). В структурном отношении предложение представляет собой реализацию одного из возможных языковых образцов. Образцы-схемы могут быть однокомпонентными или двухкомпонентными, имеющими парадигмы или не имеющими их (разные грамматические формы).

Предложение как синтаксическая единица имеет разные уровни организации; грамматическую структуру представляет предикативная основа предложения (подлежащее и сказуемое); семантическую структуру - компоненты, выражающие значения субъекта и его предиката, действия; бессубъектного состояния, и др.; коммуникативную структуру - компоненты, обозначающие тему (исходный пункт высказывания) и рему (то новое, что сообщается об этой теме) [Валгина Н.С., 1973: 141].

Проанализировав все вышесказанное, можно предложить следующее определение предложению:

Предложение – минимальная, грамматически организованная единица, служащая для выражения мысли, а также чувства и воли, обладающая предикативностью, интонационной оформленностью, построенная по определенному грамматическому образцу и содержащая коммуникативную структуру, а именно: тему и рему.

Поскольку предложение является многоаспектным явлением, то и типология предложений в русском языке строится на основании учета разных признаков - содержательных, функциональных, структурных.

Содержательные признаки лежат в основе деления предложений по характеру объективной модальности, по специфике соотношенности двух компонентов мысли.

Разные значения объективной модальности реализуются в предложениях *реальной модальности* (В окно смотрит темно-синее небо летней ночи) и в предложениях *ирреальной модальности* (На вашем месте я бы опускала абажур пониже). Разнообразные оттенки субъективно-модальных значений проявляются в предложениях, выражающих предположение, сомнение, уверенность, возможность, невозможность и т.п.

По соотношенности компонентов мысли (предмета мысли и его признака) предложения делятся на *утвердительные* (утверждается то, что высказывается о предмете мысли) и *отрицательные* (отрицается то, что высказывается о предмете мысли). Утвердительный или отрицательный характер предложений - это отражение отношений между явлениями реальной действительности. Так, в предложении (В продолжение двух дней мои дела ужасно продвинулись) выражается наличие связи между представлением о делах как предмете и тем, что о них говорится, т.е. признаком, - продвинулись; в предложении (К счастью, по причине неудачной охоты, наши кони не были измучены) выражается отсутствие принадлежности данного признака данному субъекту. [Валгина Н.С., 1973: 143].

Функциональные признаки складываются из коммуникативной целенаправленности предложений и зависящей от этого интонации. По функции (цели высказывания) предложения делятся на *повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные*.

Повествовательными называются предложения, заключающие в себе сообщение о каком-либо факте действительности, явлении, событии и т.д. (утверждаемом или отрицаемом). Повествовательные предложения - наиболее распространенный тип предложений, они очень разнообразны по своему содержанию и структуре и отличаются относитель-

ной законченностью мысли (Кибитка подъехала к крыльцу комендантского дома).

Вопросительными называются предложения, имеющие своей целью побудить собеседника высказать мысль, интересующую говорящего, т.е. цель их познавательная. Вопросительные предложения делятся на: собственно вопросительные, вопросительно-побудительные и вопросительно-риторические.

Собственно вопросительные предложения заключают в себе вопрос, предполагающий обязательный ответ (Скажи-ка, хорошо на мне сидит мундир?).

Вопросительно-побудительные предложения заключают в себе побуждение к действию, выраженное посредством вопроса (Не поговорить ли нам сначала о делах?).

В вопросительно-риторических предложениях содержится утверждение или отрицание. Эти предложения не требуют ответа, так как он заключен в самом вопросе. Вопросительно-риторические предложения особенно распространены в художественной литературе, где являются одним из стилистических средств эмоционально окрашенной речи (Желанья... Что пользы напрасно и вечно желать?).

Побудительными называются предложения, выражающие волеизъявление говорящего, их цель - побуждение к действию (- Поезжай, Петр! - командовал студент).

Восклицательными называются предложения, эмоционально окрашенные, что передается специальной восклицательной интонацией. Эмоциональную окраску могут иметь различные типы предложений: и повествовательные, и вопросительные, и побудительные (Прощай, письмо любви, прощай!) [Валгина Н.С., 1973: 143].

Структурная характеристика предложений строится на основе учета признаков, указывающих на строение предложений. Так, предложения могут быть *простыми* (Зимой на Тверском бульваре поселилась одна из сестер) и *сложными* (Мальчик всматривался в знакомые места, а ненавистная брочка бежала мимо) в зависимости от количества предикативных единиц - одной или нескольких.

Простые предложения, прежде всего, характеризуются синтаксической членимостью или нечленимостью и соответственно делятся на *членимые* (имеющие члены предложения - В парке было много змей) и *нечленимые* (предложения, лишенные способности выделять в своем составе члены предложения - Ура!).

Членимые предложения делятся на *односоставные* и *двусоставные*, т.е. имеющие один или два главных члена в качестве организующего центра предложения. В основу деления простых предложений на двусоставные и односоставные положено различие в способе выражения основного грамматического значения предложения - предикативности: наличие отношений между носителем признака и признаком и их отсутствие, когда утверждается независимый признак или бытие предмета. Формальным показателем этого различия служит число грамматических составов - один или два. Например, в предложении (Всегдашние занятия Троекурова состояли в разъездах около пространных его владений) два состава: всегдашние занятия Троекурова - состав подлежащего, состояли в разъездах около пространных его владений - состав сказуемого. В предложении (Взгрустнулось как-то мне в степи однообразной) один грамматический состав: главный член его - взгрустнулось - не предполагает употребление подлежащего, так как форма именительного падежа при таком сказуемом невозможна и субъект состояния выражен управляемым местоимением «мне».

По наличию или отсутствию второстепенных членов различаются предложения *распространенные* и *нераспространенные*. Нераспространенным называется предложение, имеющее только позиции главных членов - подлежащего и сказуемого (Прошло несколько лет). Предложения, имеющие, наряду с главными, позиции второстепенных членов, называются *распространенными* (Между тем солнце поднялось довольно высоко).

Как односоставные, так и двусоставные предложения считаются *полными*, если все синтаксические позиции, необходимые для данной структуры, словесно представлены

(Мальчик ничем никогда не болел и никогда не простужался), и *неполными*, если одна или несколько синтаксических позиций данной структуры предложения оказываются незамещенными по условиям контекста или ситуации. Например: (Первую вещь я играл еще с волнением, вторую - почти справясь с ним, третью - поддавшись напору нового и непредвиденного). Формы числительных «вторую», «третью» указывают на согласование с отсутствующим существительным в винительном падеже; кроме того, оказалось возможным опустить и другие звенья, известные из контекста (я играл) и оставить в наличии лишь вновь употребляемые словоформы, т.е. те, которые имеют коммуникативную значимость [Валгина Н.С., 1973: 144].

Классификацию английских предложений можно найти в работах многих известных лингвистов, таких как: Л.С. Бархударов, М.Я. Блох, О. Есперсен, Б.А. Ильиш, В.Л. Каушанская, А.С. Хорнби. В качестве примера приведем классификацию, предложенную В.Л. Каушанской.

В зависимости от количества предикативных единиц английские предложения могут быть *простыми* (He slowly turned his head) и *сложными* (The room was dark, but the street was lighter because of its lamps) [Каушанская В.Л., 1973: 221].

В основе классификации простых английских предложений лежат два принципа: цель высказывания, структурная схема.

В соответствии с целью высказывания простые английские предложения делятся на: повествовательные, вопросительные, повелительные и восклицательные.

Повествовательные предложения заключают в себе сообщение в утвердительной или отрицательной форме (He asked me to buy a flower; He does not go anywhere).

Вопросительные предложения содержат вопрос. Вопросительные предложения в английском языке делятся на: общие, специальные, альтернативные и разделительные.

Общие вопросы требуют ответа «да» или «нет» (Can you speak English?).

Специальные вопросы начинаются с вопросительных слов «who», «what», «where» и т.д. (Where do you live?).

Альтернативные вопросы предполагают наличие выбора (Do you live in town or in the country?).

Разделительные вопросы требуют ответа «да» или «нет» и состоят из сообщения в утвердительной форме с последующим вопросом в отрицательной форме или из сообщения в отрицательной форме с последующим вопросом в положительной форме (You speak English, don't you?; You are not tired, are you?).

Повелительные предложения служат для побуждения к какому-либо действию в форме приказа, просьбы, приглашения и т.д. (Stop talking!; Open the door, please!; Do come to see me on Sunday!).

Восклицательные предложения служат для выражения какой-либо эмоции или чувства. Они часто начинаются со слов «what» и «how» (What a lovely day it is!; How wonderful!) [Каушанская В.Л., 1973 – 221: 224].

В зависимости от структурной схемы, английские предложения делятся на: односоставные и двусоставные.

Двусоставные предложения состоят из двух главных членов предложения: подлежащего и сказуемого. Двусоставные предложения могут быть полными и неполными. *Полное* предложение состоит из подлежащего и сказуемого (Young Jolyon could not help smiling). *Неполным* предложение считается, если в нем отсутствует один или все главные члены предложения, которые можно легко восстановить по контексту. Подобные предложения называются эллиптическими и они характерны для диалогической речи (What were you doing? – Drinking; Where were you yesterday? – At the cinema).

Односоставное предложение состоит из одного члена предложения, который не является ни подлежащим, ни сказуемым. Подобные предложения часто используются в

эмоциональной речи и в описаниях (Freedom! Bells ringing out, flowers, kisses, wine).

И односоставные и двусоставные предложения могут быть распространенными и нераспространенными. *Нераспространенным* предложение называется, если оно состоит только из предикативной основы (She is a student; Birds fly). *Распространенное* предложение состоит из предикативной основы и одного или нескольких второстепенных членов предложения (The two native women stole furtive glances at Sarie) [Каушанская В.Л., 1973: 224-225].

С точки зрения сравнительной типологии русского и английского языков предложения также можно классифицировать. Л.Л. Нелюбин в своем учебнике «Сравнительная типология английского и русского языков утверждает, что одним из критериев данной классификации является *односоставность* или *двусоставность* предложения.

Двусоставные предложения в качестве своих обязательных компонентов имеют подлежащее и сказуемое. Данный тип предложения распространен в обоих языках. Сказуемое в таких предложениях выражено глаголом в личной форме или глаголом-связкой и предикативной частью. Двусоставные предложения делятся на два типа: глагольные и именные предложения [Нелюбин Л.Л., 2007: 145].

Тип глагольных предложений.

В обоих языках характеризуется положением сказуемого в середине утвердительного предложения после подлежащего (I told my plan to the captain. – Я рассказал о своем плане капитану). Однако различие между двумя типами глагольных предложений состоит в том, что в английском двусоставном предложении порядок слов фиксированный, а в русском – нефиксированный. Русский язык допускает ряд изменений позиций членов предложения, тогда как в английском предложении изменение порядка слов ведет к потере смысла высказывания.

Тип именных предложений.

В отличие от глагольных предложений, где сказуемое может быть выражено неограниченным числом глаголов, сказуемое предложений именного типа может быть выражено только довольно ограниченным числом глаголов, т.н. глаголов-связок. Наиболее распространенным из них является глагол-связка *to be – быть*.

Односоставные предложения – это такие предложения, в которых имеется только один главный член предложения, чаще всего только сказуемое (Морозит, холодает, вечерет и др.). Реже встречаются только подлежащие (Утро, звонок по телефону, ночь, улица и т.д.). [Нелюбин Л.Л., 2007: 145].

В английском языке число односоставных предложений не велико, из-за аналитического строя предложения, а также обязательного наличия подлежащего, хотя бы и формально. Так, например, в одних случаях большому классу русских односоставных предложений (темнеет, трудно, морозит и др.), в английском языке соответствуют двусоставные предложения (It is getting dark, It is difficult, It freezes).

Односоставные предложения подразделяются на глагольный и именной тип.

Глагольный тип весьма разнообразен в русском языке. Глагольный тип подразделяется на подтипы. Вот несколько основных подтипов:

а) предложения со сказуемым в форме 2-го лица ед. ч. (тише едешь – дальше будешь; что посеешь – то пожнешь);

б) предложения со сказуемым в форме 3-го лица ед. ч. (темнеет, смеркалось, вечерет и др.).

в) предложения со сказуемым в форме 3-го лица мн. ч. (здесь посадили деревья; сейчас там строят дом и т.д.) предложения этой структуры имеют неопределенно-личное значение. Соответствующие английские предложения относятся к двусоставным предложениям, в которых сказуемое стоит в пассивной форме (The trees were planted here; the house is being built there).

Именной тип предложения представлен одним типом предложений, где главный член предложения выражен именем существительным в именительном падеже (мороз и солнце, тишь, безлюдье).

В английском языке этому типу соответствуют двусоставные предложения с формальным подлежащим *it*. Однако следует отметить, что в настоящее время в английском письменном стиле все чаще появляются предложения со структурой русских предложений именного типа, что говорит о возможном начале перестройки синтаксической структуры английского языка [Нелюбин Л.Л., 2007: 146 - 147].

Проанализировав все вышеизложенное можно сделать следующий вывод:

Предложение – минимальная, грамматически организованная единица, служащая для выражения мысли, а также чувства и воли, обладающая предикативностью, интонационной оформленностью, построенная по определенному грамматическому образцу и содержащая коммуникативную структуру. В основе классификации английских и русских предложений лежат содержательные, функциональные и структурные признаки. Одним из критериев, наиболее точно выявляющим типологические признаки английского и русского предложений, является односоставность или двусоставность предложения. Согласно данному критерию односоставные и двусоставные предложения делятся на два типа: глагольные и именные предложения.

Данный вывод, несомненно, поможет в разработке теоретически обоснованной методики и техники переводческой деятельности, направленной на грамотный перевод английских предложений на русский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М.: Высш. Школа, 1966. – 200 с.
2. Блох М. Я. Основы теоретической грамматики. М.: Высш. школа, 2005. – 239 с.
3. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М.: ВШ, 1973 — 423 с.
4. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Изд-во ин. л-ры, 1958. - 400 с.
5. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: Учебник по курсу теоретической грамматики для студентов пединститутов (на англ. языке). – Л.: Просвещение, 1971. – 367 с.
6. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н. и др. Грамматика английского языка (на англ. языке). – Л.: Просвещение, 1973 . – 319 с.
7. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: ВШ, 2004. – 387 с.
8. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебник. – М.: Изд-во МГОУ, 2007. – 183 с.
9. Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка / Пер. с англ. А. С. Игнатъева. — М.: АО “Буклет”, 1992. - 336 с. С. 311 – 316.
10. Советский энциклопедический словарь. Гл. ред. А.М. Прохоров; редкол.: А.А. Гусев и др. – Изд. 4-е. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 1600 с.

M. NOVIKOVA

SIMPLE SENTENCE: ESSENCE, CLASSIFICATION AND COMPARATIVE TYPOLOGY OF RUSSIAN AND ENGLISH SENTENCE

Moscow Regional Pedagogical College, Serpukhov

The article reveals the essence of such notion as ‘a sentence’, provides with the systems of English and Russian simple sentence classification, illustrates comparative typology of Russian and English sentences and contains a conclusion.

Key words: simple sentence, classification, comparative typology, Russian and English.